

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**ФИЛОСОФИЯ И НАУКА
В КУЛЬТУРАХ
ЗАПАДА И ВОСТОКА**

**Материалы Международной молодежной конференции
28-29 сентября 2012 года**



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012

17. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка, М.; 2003.
 18. Цифровая библиотека по философии [электронный ресурс]: Философский словарь. М.; 1981. 445 с. URL: <http://filosof.historic.ru/enc/item/f00/s03/a000397.shtml>
 19. Шубников А.В., Копцик В.А. Симметрия в науке и искусстве, М.; 1972. 380 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЧЭНЬЮЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ. THE SPECIAL FEATURES OF CHENGYU TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN LANGUAGE

Рагимова Л.Б., Кибикова П.И.

Ragimova L.B., Kibyakova P.I.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

National Research Tomsk Polytechnic University

kibastos@yandex.ru

В теории перевода, лексикологии китайского языка проблеме изучения способов перевода фразеологизмов посвящены исследования В.Ф. Щичко, А.Л. Семенов и др. [1, 2].

В данной работе мы ставим цель выявить особенности перевода китайских фразеологизмов на русский язык.

Фразеологизмы (или фразеологический оборот) - это особые единицы языка, состоящие из нескольких компонентов и имеющие цельное значение, способные воспроизводиться в речи и обладающие устойчивостью состава и синтаксической конструкции [2, С. 101 - 102].

Согласно В.Ф. Щичко, 成语 [chéngyǔ] можно разделить на непараллельные и параллельные конструкции. Компоненты второй группы связаны попарно в смысловом и грамматическом отношении. Семантическая парность строится на антитезе, тождестве и аналогии. Антитеза достигается с помощью антонимов, тождество - с помощью синонимов, а аналогия - аналогами [2, С. 103 - 106].

Для адекватной передачи смысла 成语 на русский язык переводчику необходимо не только уметь выделять его в тексте, но и разбираться во внутренней структуре фразеологического оборота.

Согласно В.Ф. Щичко [2], существуют следующие виды 成语:

1. *Совпадение образной основы и переносного значения.*

如鱼得水 [rú yú dé shuǐ] – рус. «как рыба в воде» (кит. «как рыба в воде», где 如 "как", 鱼 "рыба", 得 "мочь что-либо сделать", 水 "вода"). В данном примере мы видим, что значение иероглифов полностью соответствует значению русских слов, то есть совпадает

не только образная основа, но и переносное значение. Таким образом, семантическая парность в этом примере строиться на аналогии понятий. Данный 成语 означает гармоничное сочетание кого-то/чего-то с кем-то/кем-то.

2. *Сохранение переносного значения при изменении образной основы (функциональный аналог).*

对牛弹琴 [duì niú tán qín] - рус. «метать бисер перед свиньями» (кит. «играть на цитре для коровы», где 对 «предлог «к», «для»», 牛 «корова, бык», 弹 «играть на каком-либо музыкальном инструменте», 琴 «цитра, древний китайский струнный музыкальный инструмент»). Данный 成语 означает, что человек занимается бесполезным делом, или, когда говорящий переоценивает аудиторию, перед которой выступает. Заметим, что использование этого 成语 больше оскорбляет аудиторию, чем автора. Анализируя структуру фразеологизма, мы видим, что образная основа русского и китайского вариантов различна (ср. свинья и корова, бисер и цитра), однако, переносное значение данного оборота идентично в обоих языках. Таким образом, семантическая парность в этом примере строиться на тождестве понятий и их значений.

3. *Перевод 成语 без образной основы фразеологизмом с образной основой в русском языке.*

小题大作 [xiǎo tí dà zuò] - рус. «делать из мухи слона» (кит. «превратить маленький вопрос в большое дело», где 小 «маленький», 题 «вопрос, проблема», 大 «большой», 作 «делать»). Как мы видим, в данном 成语 образная основа отсутствует, однако, в русском эквиваленте она, наоборот, присутствует (ср. маленькая проблема и муха, большое дело и слон). Переносное значение обоих фразеологических оборотов свидетельствует о преувеличении человеком существующей проблемы вопроса. Говоря о семантической парности, отметим, что она строиться на антитезе понятий и значений.

4. *Описательный перевод при отсутствии аналога чэньюя в русском языке*

井底之蛙 [jǐng dǐ zhī wā] - рус. «иметь узкий кругозор или ограниченный круг общения» (кит. «лягушка на дне колодца», где 井 «колодец», 底 «дно», 之 «служебное слово книжного китайского языка, отделяющее предшествующее определение от последующего определяемого слова», 蛙 «лягушка»). Данный 成语 употребляется тогда, когда кто-то желает указать кому-то на ограниченность сферы знаний этого

человека, на его психологическую замкнутость. Анализируя пример, мы видим, что китайский вариант отличается от русского, во-первых, наличием образной основы (лягушка и колодец), во-вторых, отсутствием перевода-аналога в русском языке. В данном примере семантическая парность строится на основе аналога значений лексических единиц.

Итак, при переводе фразеологизмов переводчику необходимо уметь выделять данные обороты в письменной и устной речи, понимать их значение и адекватно переводить их с одного языка на другой. Для верного восприятия и передачи 成语 переводчик должен знать особенности семантической парности лексических единиц, участвующих в создании того или иного фразеологического оборота. Осведомленность переводчика о семантических отношениях лексических единиц, которые, заметим, строятся на антитезе, тождестве или аналогии, повлияет на качество перевода фразеологизма с китайского языка на русский и наоборот. Таким образом, не зная классификацию видов 成语, переводчик не сможет эквивалентно передать значение китайского фразеологизма на родной язык.

Литература

1. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. - М.: Восток-Запад, 2005. - 288 с.
2. Щичко В.Ф. Теория и практика перевода. - М.: Восток-Запад, 2004. - 224 с.

ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА. THE PROBLEMS OF TRANSLATION IN THE CHINESE LANGUAGE

Козжа Даниил Николаевич
Kozha Daniil Nikolaevich

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University
dan-kozha@ya.ru

Вступление человечества в новый 21 век ознаменовалась переходом в новую стадию своего развития - информационную. Вместе с глобализацией процесса производства и добычи сырьевых ресурсов, появилась потребность в установлении новых интернациональных контактов. Государства начали объединяться для создания максимально эффективных экономических союзов и промышленных альянсов. Министерства